



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LARDON (Sabine), « Glossaire », *Œuvres complètes*,  
Tome I, *Pater Noster et Petit Œuvre dévot*, MARGUERITE DE  
NAVARRÉ, p. 125-129

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5725-8.p.0120](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5725-8.p.0120)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2001. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

- actente : attention, application, O9.
- admiration : étonnement, O157.
- adviser : apercevoir, O50, 88 ;  
*adviser que* : s'apercevoir, O481.
- advouer : reconnaître, P273.
- affaire : difficulté, besoin, P160 ;  
O180.
- affirmer : affirmer, O9, 132.
- aigret : aigre, pénible, O329.
- allegence : allègement, soulagement,  
O503.
- amyable : bienveillant, O280.
- amitié : affection (*sens plus large  
que de nos jours*), O55.
- apparence : *par apparence* : en  
apparence, P121.
- appere : *présent de l'indicatif  
d'apparoistre ou apparoir* : il  
apparaît, P22.
- approuvé : reconnu (pour sa valeur),  
O415.
- arguer : accuser, P107.
- arriere : loin, à l'écart ; *tourner  
arriere* : s'éloigner en faisant  
marche arrière, P131.
- asseoir : fixer, installer, O48, 90.
- asseurer : donner sûreté à ; rassurer,  
O67.
- assez : *avec un adjectif* : très, P182.
- autorité : *mettre quelqu'un en  
autorité* : lui donner des pouvoirs,  
P84.
- avaller : *emploi figuré*, O532.
- avant : *tirer avant* : avancer, O158.
- bailler : donner, O412.
- beginin : bienveillant, P25, 76.
- benignement : avec bienveillance,  
P289.
- benignité : bienveillance, O100.
- ça : ~ *bas* : ici-bas, sur la terre,  
O357, 373.
- caller : abaisser, *en parlant d'une  
voile*, O536.
- casser : priver, exclure, O354.
- celestiel : céleste, P165.
- celler (se) : se cacher, O511.
- chetif : *adjectif, nom* : malheureux ;  
mauvais, P50, 135 ; O47.
- choisir : distinguer, reconnaître,  
O51.
- clamer : appeler, P42.
- cogitation : pensée, P51.
- combien (que) : bien que, P105,  
118.
- communiquer : donner part à  
l'usage, à la jouissance de, P161.
- compte : *faire compte avec  
quelqu'un* : amener à rendre  
compte en justice, P28.
- compter : *compter en jugement* :  
faire le compte des fautes, P202.
- confidence : confiance, P284.
- confirmation : fait d'affermir, P248.
- conforter : affermir ; reconforter,  
P154, 166 ; O424.
- congnoistre : reconnaître, P98 ;  
O308.
- consideration : réflexion, prudence,  
O6.
- convoiteux : désireux, O531.
- coulpe : faute, P259.
- cure : soin, O338.
- cuyder : croire, O90.
- dampnable : condamnable,  
coupable, O365 ; funeste, O463.
- dampnement : condamnation, P250.
- debilité : affaibli, sans force, O505.
- debteur : débiteur, P214.
- dechasser : chasser, bannir, P5.
- declairer : *ancienne forme de  
declairier, à distinguer de declarer  
(du latin declarare)* ; les deux

- verbes cependant se confondent pour le sens au XVIe siècle du fait de leur prononciation*, O56, 331, 446.
- decorer : orner, O104.
- dedier : vouer, consacrer, O282.
- delaisser : laisser, quitter, P57 ; O520.
- demeure : action de s'attarder ou de séjourner, O150, 467.
- departir / despartir : *verbe* : distribuer, P161 ; partir, s'éloigner, O323, 409 ; diviser, déchirer (*et peut-être aussi donner en partage*), O563 ; *nom* : séparation, O455, *au departir* : en partant, O60.
- despacher : traiter rapidement, O388.
- desconforter : décourager, O473.
- desplaisir : douleur, O393.
- despriser : mépriser, P190.
- desservir : mériter, P250.
- devaller : descendre, O534.
- dextre : main droite, P62.
- distiller : répandre, faire couler, O487.
- divertir : détourner (*sens physique et moral*), O578.
- dont : d'où, O96, 116, 483, 485.
- doubtance : *sans doubtance* : sans doute (*d'où certain*), P148.
- douteux : incertain, O533.
- duel : affliction, tristesse, O184.
- effect : *en effect* : en actes, en réalité, O122, 190, 461.
- embrasser : enlacer, entourer de ses bras, O94, 107, 110.
- empescher : *estre empesché* : être dans l'embarras, P142.
- enchasser : mettre dans une châsse ; (*d'où ici enfermer*), O358.
- enclaver : fixer, clouer, O284.
- encombre : gêne, O226.
- endroit : situation, O398 ; à / *en l'endroit de* : quant à (*d'où à l'égard de*), P125 ; *chacun en son endroit* : chacun en ce qui le concerne, O568.
- enferme : infirme, faible, O508.
- ennuy : affliction, douleur, O143, 550.
- entamer : couper, pénétrer (*sens figuré dans le texte*), O419.
- entendre : comprendre, O198.
- entente : attention ; intention, désir, O7.
- entreprendre : prendre, O577 ; *participe passé* : *entreprinse*, O510.
- es : dans les, P2, 239.
- esbat : jeu, amusement, O121.
- esmerveiller (s') : s'étonner (*dans le texte les deux pronoms personnels, sujet et réfléchi, sont fusionnés par homonymie*), O527.
- esmeu : poussé (*la préposition par introduit la cause*) O55.
- esmoÿ : trouble, O34.
- estrange : étranger, P57.
- faillir : manquer, O275.
- faincte : fausseté, dissimulation, P195.
- faindre : dissimuler, dire fausement, P43 ; *faindre de* : hésiter à, O229.
- faire : se faire, P49.
- fame : renommée, réputation, O269.
- fascher : incommoder, déplaire, P108.
- fascheux : ennuyeux, désagréable, P254.
- faulser : rompre, P282.
- fiance : confiance, O77, 541.
- fiction : mensonge, P124, 211.
- forclus : privé, éloigné, O425.
- fors : excepté, si ce n'est, O183, 424.

- fouyr : fuir, P187.  
 frais : dispos, O587.  
 fructueux : qui porte des fruits (*sens figuré et symbolique dans le texte*), O93.  
 fruition : jouissance, O238.  
 fust : tronc, O230.
- garder : observer, P197, 286 ; *garder quelqu'un de / que* : protéger de, P267 ; empêcher de, P264 ; O158, 197, 470, 479.  
 garny : pourvu, rempli, P252.  
 genre : genre, O354.  
 gésir : être étendu sans mouvement, O126.  
 gracieux : bienfaisant, bon (*textuellement* : qui fait grâce), P25.  
 grief : pesant, pénible, O497, 560.  
 griefver : accabler sous un fardeau, nuire, O565.
- heriter : faire hériter, mettre en possession d'un héritage (*se reporter à la note du vers O319*), O66.  
 heure : *A l'heure* : sur l'heure, O22 ; *à la bonne* ~ : heureusement, O152.  
 honneste : honorable, O254, 389.
- inclin : enclin, P53, 61.  
 indubitable : qui ne doute pas, P218.  
 innumerable : innombrable, O367.  
 ire : colère, O246.
- ja : déjà, O26.
- lamentable : qui exprime la douleur, la lamentation, O164.  
 langueur : abattement, chagrin, P85.  
 livree : marque distinctive de la maison d'un prince, d'un seigneur ou du corps de troupe d'un capitaine, O412.
- longuement : longtemps, O38.  
 loz : louange, éloge, O269.
- mais : *adverbe de surenchère* : bien plus (*d'où et même*), O374.  
 meffaict / meffait : crime, O120, 207, 349.  
 mercier : remercier, P275.  
 mercy : pitié, miséricorde, O111, 485 ; remerciement, action de grâces, O145.  
 merveille : admiration, étonnement, O146 ; *c'est / ce n'est pas de merveille* : il est / il n'est pas étonnant, O105 ; *à merveille* : de manière admirable, O251.  
 merveilleux : extraordinaire, O482.  
 meschef : malheur, dommage, P230.  
 militer : combattre, faire la guerre, O522.  
 mirer : regarder, O260.  
 misericors : miséricordieux (*mot latin, 1<sup>ère</sup> occ. Vulgate : Ex. 34.6*), O364.  
 molester : faire souffrir, tourmenter, O256.  
 mondain : relatif au monde profane, O318, 432.  
 montjoye : amas de pierres ou d'objets, souvent surmonté d'une croix, qui sert à indiquer la route, O571.
- naif : naturel, O51, 188.  
 nécessité : manque, privation ; *en nécessité* : dans le besoin, P83.  
 nonpareil : sans pareil, incomparable, O101, 253.  
 nully : personne, *forme ancienne encore employée au XVI<sup>e</sup> siècle, mais avec une perte de sa valeur première de cas régime indirect, puisqu'on peut la trouver comme sujet, objet direct ou déterminant*, P209, 260.

- nyer : refuser, O232.
- œil : *avoir l'œil à* : regarder, P80.
- oncques : jamais, O231, 366.
- operation : action, P52.
- or / ores : maintenant, P282 ; O450.
- ouvrer : travailler, agir, O366.
- pacience : *en pacience* : avec patience, P226.
- parfait : *participe passé de parfaire* : achever complètement, P103 ; O347.
- parquoy : pour cette raison, c'est pourquoi, P283 ; O179, 576.
- partir : partager, séparer en deux, O507 ; *jusqu'au cœur partir* : à fendre, rompre le cœur, O321.
- passer : surpasser, dépasser, O379.
- peine : *A peine* : avec peine, difficilement, O27.
- pencement : action de penser, méditation, O546.
- per : pair, O590.
- petit : *un petit* : un peu, P228.
- piteux : compatissant, sensible à la pitié, P26 ; O55, 281, 529 ; qui suscite la pitié, O176, 180.
- poindre : frapper, piquer, P107.
- porter : soutenir, supporter, O40, 491.
- pourchasser : chercher à obtenir, O361.
- pourmener : promener, O4.
- pourtant : pour cette raison, P155 ; *pourtant que* : étant donné que, P277.
- predire : dire avant (*d'où* : a dit autrefois), P133.
- premier : *au premier* : au commencement, O148.
- pres : *A peu pres* : presque, O33.
- prindrent : *passé simple de l'indicatif du verbe prendre* : commencer, O19.
- proposer : projeter, P36.
- protester : déclarer, affirmer, (*déclaration solennelle*), O311.
- prouchain : proche, O148.
- puis : *puis çà ... puis là* : tantôt par ici, tantôt par là, O5.
- ramaige : langage, manière de parler, O187.
- ramel : rameau, O251.
- rechef (de) : de nouveau, P229.
- recors / record : *estre recors de* : se souvenir de, O362.
- recouvrer : se procurer, trouver, O353, 368.
- reduyre : *reduyre en* : ramener vers, P129.
- refaire : restaurer, O459.
- refuser : éconduire, O369.
- remonstrer : démontrer, exposer, O180.
- reproucher : accuser, blâmer (*suivi de la préposition à* : pour, comme, en qualité de), O151.
- reputer : *reputer quelqu'un* : juger, considérer comme, P204.
- requete : *se mettre en la requete* : rechercher, O87.
- retourner : *se retourner en* : retourner à, vers, P141.
- retraire : retirer, détourner, P28 ; O355.
- reverence : respect (*salutation respectueuse, tête inclinée et genoux fléchis*), P11, 13 ; O219.
- riens : quelque chose, O460 ; *pour riens* : nullement, P251. *La graphie riens, vient d'une forme ancienne du cas sujet médiéval, étendue au cas complément et qui subsiste au XVIe siècle.*

rigueur : à la rigueur : rigoureusement, P262.

saillir : sortir, O17, 134, 202.

saulvement : salut, action de sauver, O334, 350.

si : *sens explétif*, P280 ; O519 ; ainsi, aussi, P85 ; pourtant, cependant, O197, 553, *et si* : et pourtant, et cependant, O467 ; *si très* : si (sens intensif), P127.

souffreteux : pauvre, indigent, P87.

souffrir : permettre, P94, 112 ; supporter, subir, P169.

soustenir : supporter, subir, P233 ; O490.

souventesfois : souvent, maintes fois, P121.

sur : *sur tous* : par dessus tous, P1, 39 ; O84, 166, 248, 253, 283.

sus : sur, O200, 357, 563.

tant : si, O180, 196 ; *tant + adjectif + que* : si ... que, O493 ; *tant que + indicatif* : si bien que, de sorte que, P138 ; O33, 289, 587 ; *tant seulement* : seulement, P180, 206 ; *tant plus* : explétif, O149.

tantost : aussitôt, O408.

tempteur : tentateur, P239.

tenir : *tenir à* : considérer comme (d'où, dans le texte, « je ne tiens

personne d'autre pour Dieu »), O314.

tost : vite, rapidement, O74, 115, 135, 173, 387, 445, 545, 586.

tour : manière d'agir, procédé, O294.

tout : *du tout* : tout à fait, O29, 36, 67, 335, 422, 425 ; *avec d'autres mots pour en renforcer le sens* : *tout maintenant*, O198, *tout à present*, O442.

travail : effort, souffrance, O129, 143, 462, 482.

travailler : souffrir, P244 ; O523.

trespasser : commettre, O121.

trestous : tous, P98 ; O516.

trop : *avec un adjectif* : très, beaucoup, P58 ; *trop plus + adjectif* : beaucoup plus, bien plus, O63, 474.

variable : changeant (*idée d'un balancement, la préposition à introduit l'objet de l'hésitation*), O465.

veritable : véridique, P212, 217.

vertueux : efficace, P194 ; O283.

vilité : caractère de ce qui est vil, O102, 507.

viviffier : faire vivre, P82.

voir : vrai, O135.